

قانون رقم ١٠٨ لسنة ١٩٩٣

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة اموكو للزيت مصر على تعديل العقد الصادر به القانون رقم ٤ لسنة ١٩٩٢ في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة شرق بلطيم بدلتا النيل البحرية

باسم الشعب
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة اموكو للزيت مصر على تعديل العقد الصادر به القانون رقم ٤ لسنة ١٩٩٢ في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة شرق بلطيم بدلتا النيل البحرية .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والأجراءات الواردة في الشروط المرفقة المعدلة للاتفاقية المشار إليها قوة القانون وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

(حسنى مبارك)

صدر برئاسة الجمهورية في ٦ ذى القعدة سنة ١٤١٣ هـ

الموافق ٢٨ أبريل سنة ١٩٩٣ م

اتفاق معدل لاتفاقية الالتزام
الخاصة بمنطقة شرق بلطيم
الموقعة بموجب القانون رقم ٤ لسنة ١٩٩٢
بين

جمهورية مصر العربية
والهيئة المصرية العامة للبترو
ل وشركة اموكو للزيت مصر

أبرم هذا الاتفاق المعدل في من عام ١٩٩٢ ،
بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية («ج.م.ع.») ، والهيئة المصرية العامة
للبترو ل («الهيئة») وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة
١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل ، وشركة أموكو للزيت مصر («اموكو») وهى
شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية .

تقرر الآتى

حيث أن الأطراف قد أبرمت اتفاقية التزام للبحث عن البترو ل واستغلاله
(«اتفاقية الالتزام») ، وهى اتفاقية الالتزام المرخص بها بالقانون رقم ٤ لسنة
١٩٩٢ والسارية المفعول فى اليوم السابع والعشرين من يناير عام ١٩٩٢ .

وحيث إن المنطقة الفرعية لازمة حتى يمكن اختبار أى موقع فى المنطقة النى
تناولتها اتفاقية الالتزام يكون نو احتمالات بترولية ، وتنميته على نحو واف
إذا ما اكتشف البترو ل بكميات كافية .

لذلك ، فقد اتفق الأطراف على مايلى :

١ - تعديل اتفاقية الالتزام بموجب هذا فى الأوجه التالية فحسب :

(أ) بإدراج مايلى فى نهاية نص الملحق « أ » الذى سيعتبر جزءا من ذلك

الملحق :

AMENDING AGREEMENT
TO
EAST BALTIM AREA CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 4 OF 1992
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
AMOCO EGYPT OIL COMPANY

THIS AMENDING AGREEMENT is made this day of 1992, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended ("EGPC"), and AMOCO EGYPT OIL COMPANY, a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America ("AMOCO").

WITNESSETH :

WHEREAS, the Parties have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Exploitation (the "Concession Agreement"), which Concession Agreement was authorized by Law No. 4 of 1992, and effective the Twenty-seventh day of January, 1992;

WHEREAS, the offset area is needed so that a prospect located in the Area covered by the Concession Agreement may be tested and adequately developed if petroleum is discovered in sufficient quantities;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows :

1. The Concession Agreement is hereby amended in the following respects only :
 - a) By inserting the following at the end of the text of Annex "A" of which it shall be considered as part :

«بالإضافة إلى المنطقة المبينة في موضع آخر من هذا الملحق ، تتضمن المنطقة التي تتناولها وتسرى عليها هذه الاتفاقية المنطقة التالية البالغ مسطح مساحتها التقريبية مائة وستة عشر كيلومترا مربعا (١٦ كم ٢) (« المنطقة الفرعية شرق بلطيم ») ، وفيما يلي نقاط احداثيات أركان تلك المنطقة :

النقطة	خط عرض شمالا	خط طول شرقا	
١	٥٤° ٤٣' ٥٣"	٥٠° ٣١' ٢١"	شرقا إلى النقطة ٢
٢	٥٤° ٤٣' ٥٤"	٥٧° ٢٤' ٥٣"	جنوبا إلى النقطة ٣
٣	٥٠° ٣١' ٣٦"	٥٧° ٢٤' ٥٣"	شرقا إلى النقطة ٤
٤	٥٠° ٣١' ٣٦"	٥٠° ٣١' ٢٨"	جنوبا إلى النقطة ٥
٥	٥٢° ٣٤' ٥٢"	٥٠° ٣١' ٢٨"	غربا إلى النقطة ٦
٦	٥٢° ٣٤' ٥٢"	٥٠° ٣١' ٢١"	شمالا إلى النقطة ١ وهي نقطة البداية

ويعتبر الجدول (١) من هذا الاتفاق المعدل ، والمحدد بـ « ب (١) » ، تعتبر خريطة لمنطقة شرق بلطيم الفرعية بمقياس رسم ١ : ٢٥٠ . ٠٠٠

(ب) بإدراج الخريطة « ب (١) » ، جدول (١) بهذا الاتفاق المعدل في نهاية الملحق « ب » حيث ستعتبر جزءا من هذا الملحق .

٢ - تدفع اموكو للهيئة منحة توقيع غير قابلة للاسترداد قيمتها مائتي وخمسين ألف (٢٥٠ . ٠٠٠) دولار أمريكي وذلك في تاريخ سريان هذا الاتفاق المعدل .

٣ - باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا ، فإن اتفاقية الالتزام تستمر في التمتع بكامل القوة والأثر وفقا لما ورد بها من أحكام .

“ In addition to the Area as described elsewhere in this Annex, the Area covered and affected by this Agreement includes the following area of approximately one hundred and sixteen square kilometers (116 km²) of surface area (“the East Baltim Offset Area”), the coordinates of the corner points of which are as follows :

POINT	N. LATITUDE	E. LONGITUDE	DUE
1	31° 43' 54"	31° 21' 00"	East to Point 2
2	31° 43' 54"	31° 24' 57"	South to Point 3
3	31° 36' 00"	31° 24' 57"	East to Point 4
4	31° 36' 00"	31° 28' 30"	South to Point 5
5	31° 34' 52"	31° 28' 30"	West to Point 6
6	31° 34' 52"	31° 21' 00"	North to Point 1, which is the point of beginning .

Exhibit I to this Amending Agreement, marked “B(1)” is a map of the East Baltim Offset Area on the scale 1 : 250,000.

b) By inserting the map “B(1)”, Exhibit I to this Amending Agreement, at the end of Annex “B” of which it shall be considered a part.

2. AMOCO shall pay EGPC a non-recoverable signature bonus of Two hundred and fifty thousand U.S. Dollars (US \$ 250,000) on the effective date of this Amending Agreement.

3. Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

٤ - يكون تاريخ سريان هذا الاتفاق المعدل هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد إصدار السلطات المختصة فى ج.م.ع. لقانون يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية بالتوقيع على هذا الاتفاق المعدل مضافا عليه كامل قوة القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومى مخالف .

شركة اموكو للزيت مصر

عنها _____

التاريخ _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها _____

التاريخ _____

جمهورية مصر العربية

عنها _____

التاريخ _____

4. The effective date of this Amending Agreement shall be the date this Amending Agreement is signed by the Parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E., authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Resources to sign this Amending Agreement, and giving this Amending Agreement the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment.

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

BY :

DATE :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY :

DATE :

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

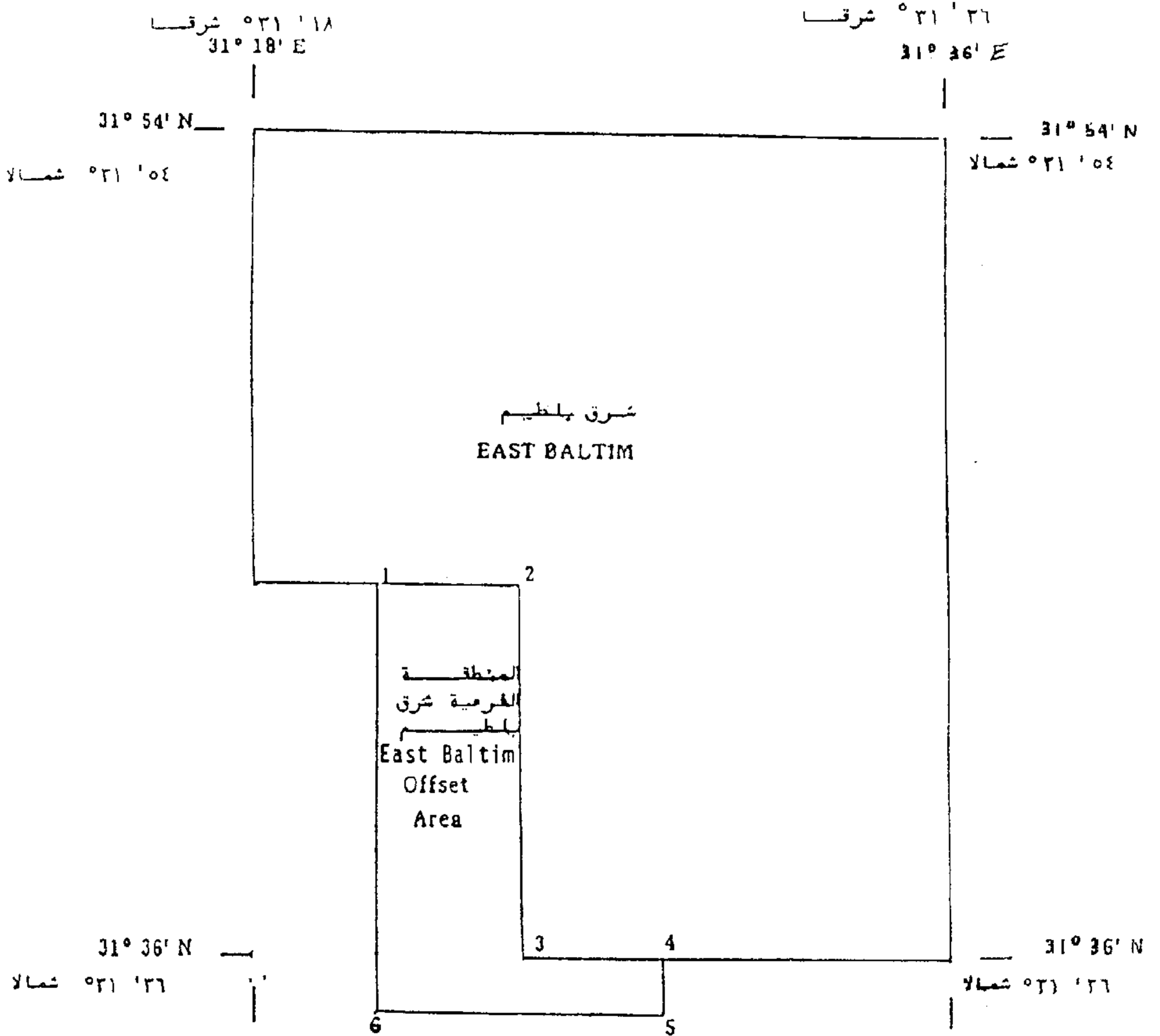
BY :

DATE :

الجدول (1)
ب (1)

EXHIBIT I

B(1)



0 KM 10

Scale 1: 250,000

رسم بياني

1 : 250,000